



'E 'Ōrama nā Māmā Rū'au

Johnny Frisbie

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauira.

Tei runga te au manako'anga tauturu

'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,

'i te kupenga uira <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Tātā'ia 'i te mata'iti 2016 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,

Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Nu Tirenī.

www.education.govt.nz

Tātā mua 'ia *Ko Māmā Rū'au te Tamā'ine Mou Tiare* 'i roto 'i te papa'anga puka Tupu

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Papa'ā © Johnny Frisbie 1999

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Airani © Manea Turepu 1999

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te au tūtū tei torō'ia © Kavamani © 1999

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.

'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū

'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long rāua kō Tuaine-Nurse Tamarua Robati

Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16540 1 (tātā'ia)

ISBN 978 0 478 16541 8 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services

mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,

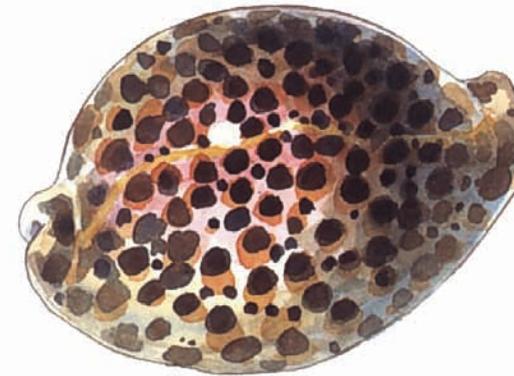
kupenga uira 'i www.thechair.minedu.govt.nz

nā roto 'i te mēre uira: orders@thechair.minedu.govt.nz

mē kāre rīngi atu 0800 660 662, fax tūtaki-kore 0800 660 663.

'Akakite mai 'i te nūmero 16540.

'E 'Ōrama nā Māmā Rū'au



nā

Johnny Frisbie

'i tātā

tūtū nā

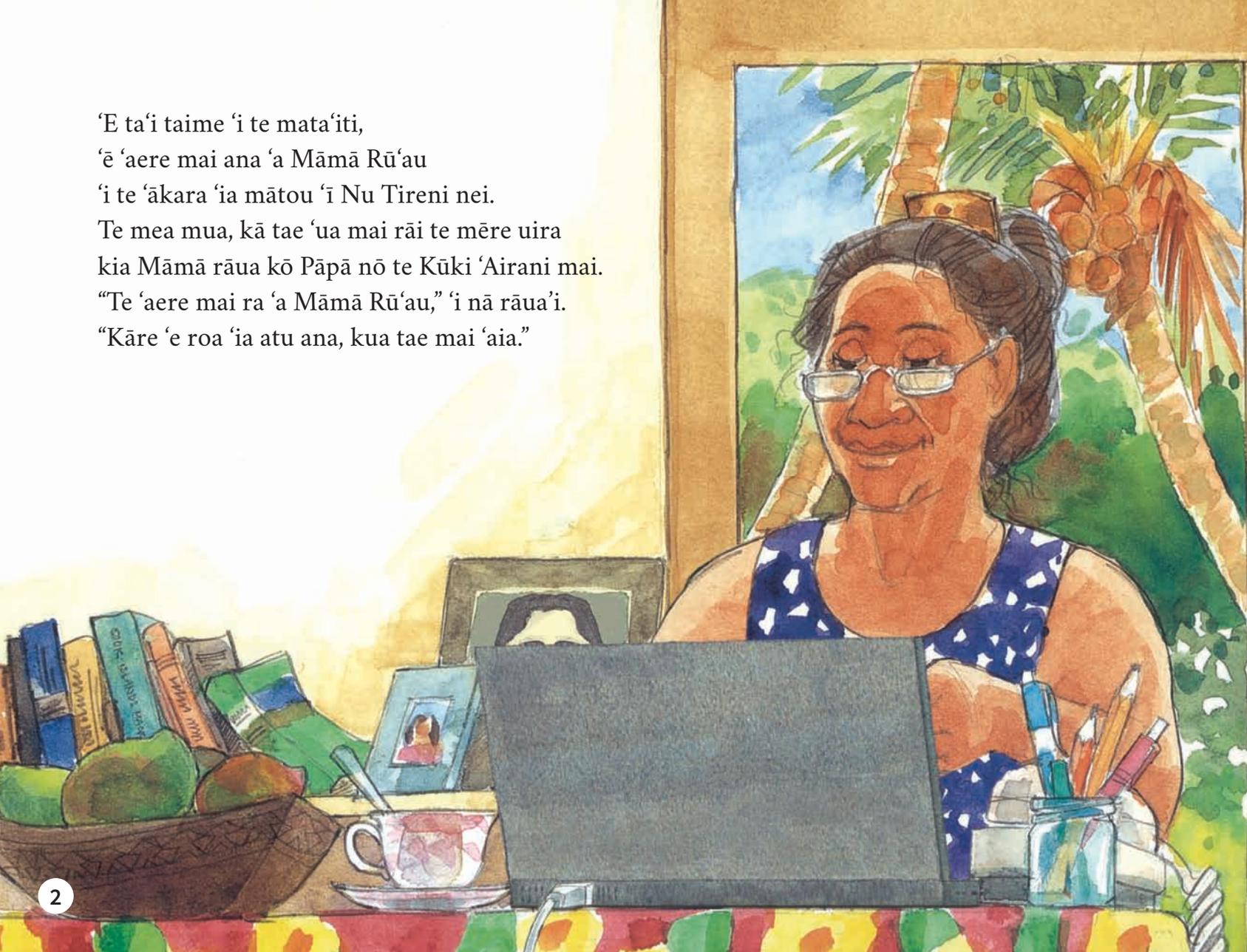
Judith Kunzlé

'uri'ia 'ē

Manea Turepu

Māraurau o te Pae 'Āpi'i

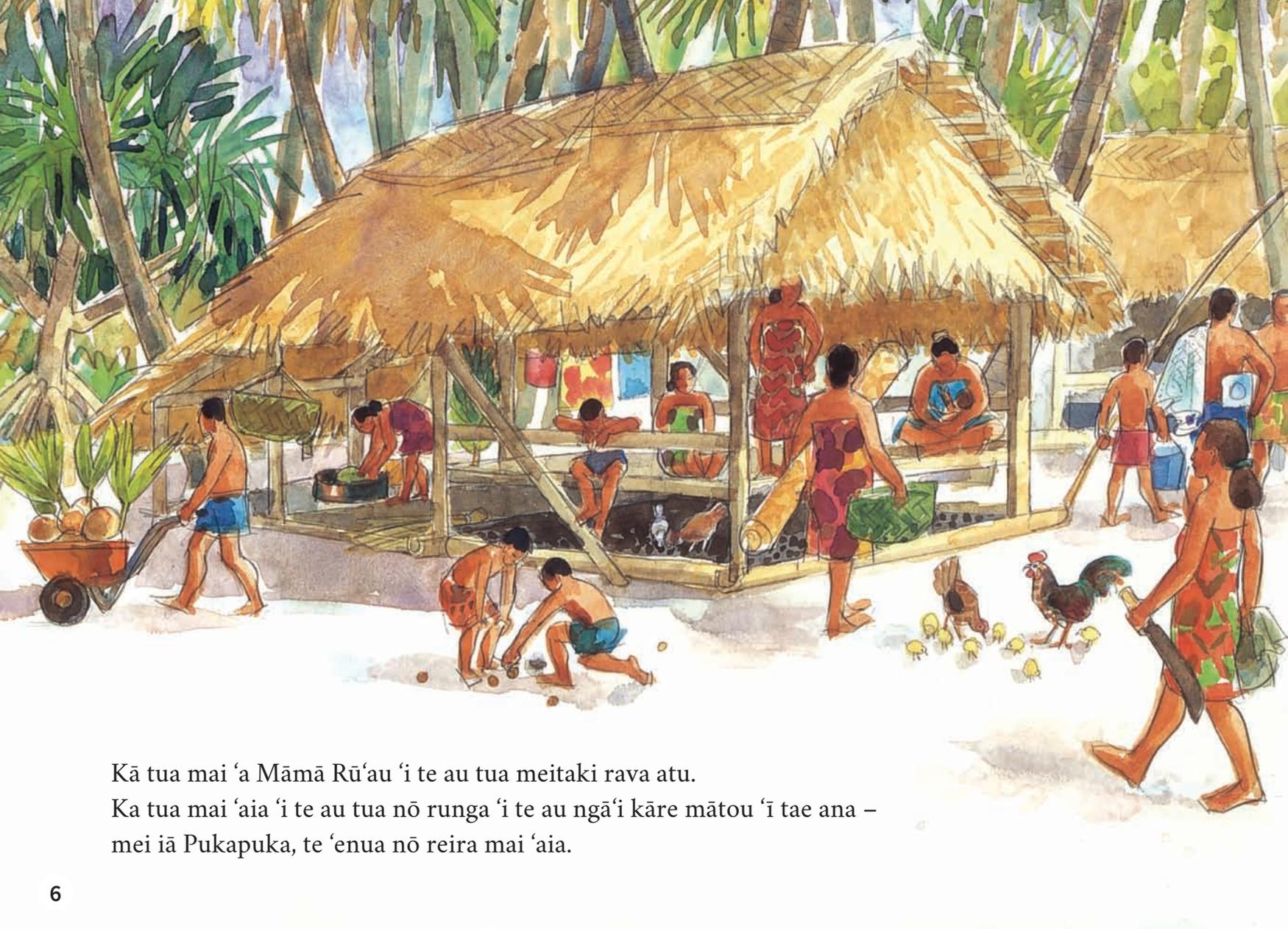
‘E ta‘i taime ‘i te mata‘iti,
‘ē ‘aere mai ana ‘a Māmā Rū‘au
‘i te ‘ākara ‘ia mātou ‘i Nu Tireni nei.
Te mea mua, kā tae ‘ua mai rāi te mēre uira
kia Māmā rāua kō Pāpā nō te Kūki ‘Airani mai.
“Te ‘aere mai ra ‘a Māmā Rū‘au,” ‘i nā rāua‘i.
“Kāre ‘e roa ‘ia atu ana, kua tae mai ‘aia.”



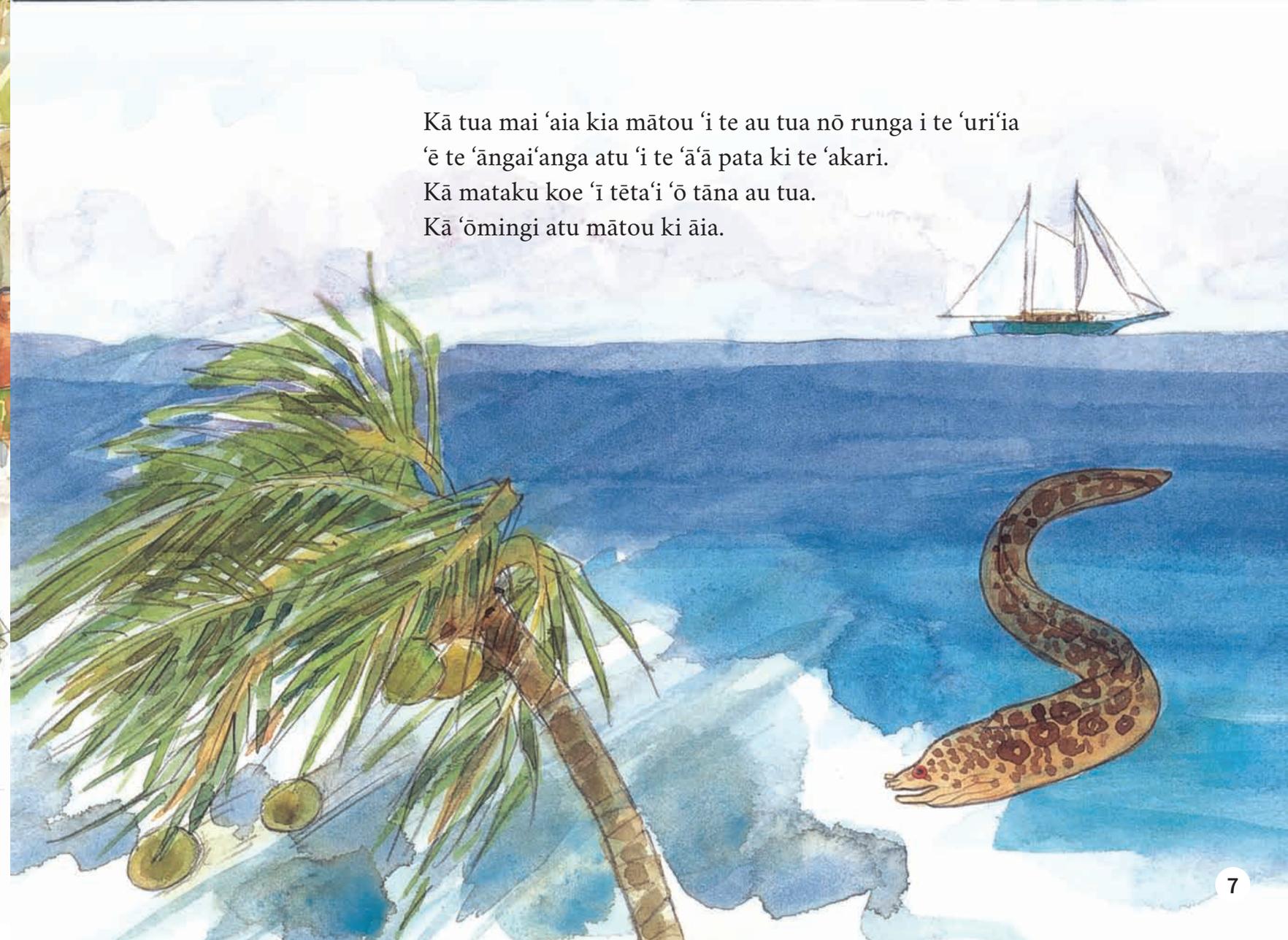
‘Ī mua ake ka tae mai ei ‘a Māmā Rū‘au,
kā taumārō ‘ua rāi mātou ē
nō‘ai te pi‘a moe tāna kā moe ki roto.
Kā ‘inangaro mātou kātōatoa ‘i te moe kī roto ‘iāia.



‘Inā rā, mē tae mai ‘aia,
kā karanga ‘ua mai rāi aia ē,
“‘Aere mai, kā moe tātou ‘ē tai ro‘i.”
Kāre rava ‘i te manatā ki āia
mē moe kāpipiti mātou kātoatoa.
Kō tē reira ‘oki tāna ‘ē ‘inangaro ana.



Kā tua mai 'a Māmā Rū'au 'i te au tua meitaki rava atu.
Ka tua mai 'aia 'i te au tua nō runga 'i te au ngā'i kāre mātou 'i tae ana –
mei iā Pukapuka, te 'enua nō reira mai 'aia.



Kā tua mai 'aia kia mātou 'i te au tua nō runga i te 'uri'ia
'ē te 'āngai'anga atu 'i te 'āā pata ki te 'akari.
Kā matakū koe 'i tētā'i 'ō tāna au tua.
Kā 'ōmingi atu mātou ki āia.

Ī tēta'i pō, 'ia māua 'e tākotokoto ra 'i runga 'i te ro'i,
kua ui atu au ki āia ē,
me te ora ra rāi 'aia me tae
ki te taimē 'ē 'akaipoipo ei au.
"Kare 'e tumu kā kore ei,"
'i nā Māmā Rū'au ei.
"Kā 'inangaro tikāi au kia tae koe
ki te reira tuātau," 'i nāku ei.
Kua mutēki poto 'aia.
'I reira, kua karanga mai 'aia,
"Pēnei pa'a ē kō au tō'ou 'āpe'e tamāine."
"E kanga 'ua pa'a tēnā na'au, e Māmā Rū'au.
Te tika'anga, 'e tamariki 'ua te au 'āpe'e tamāine."

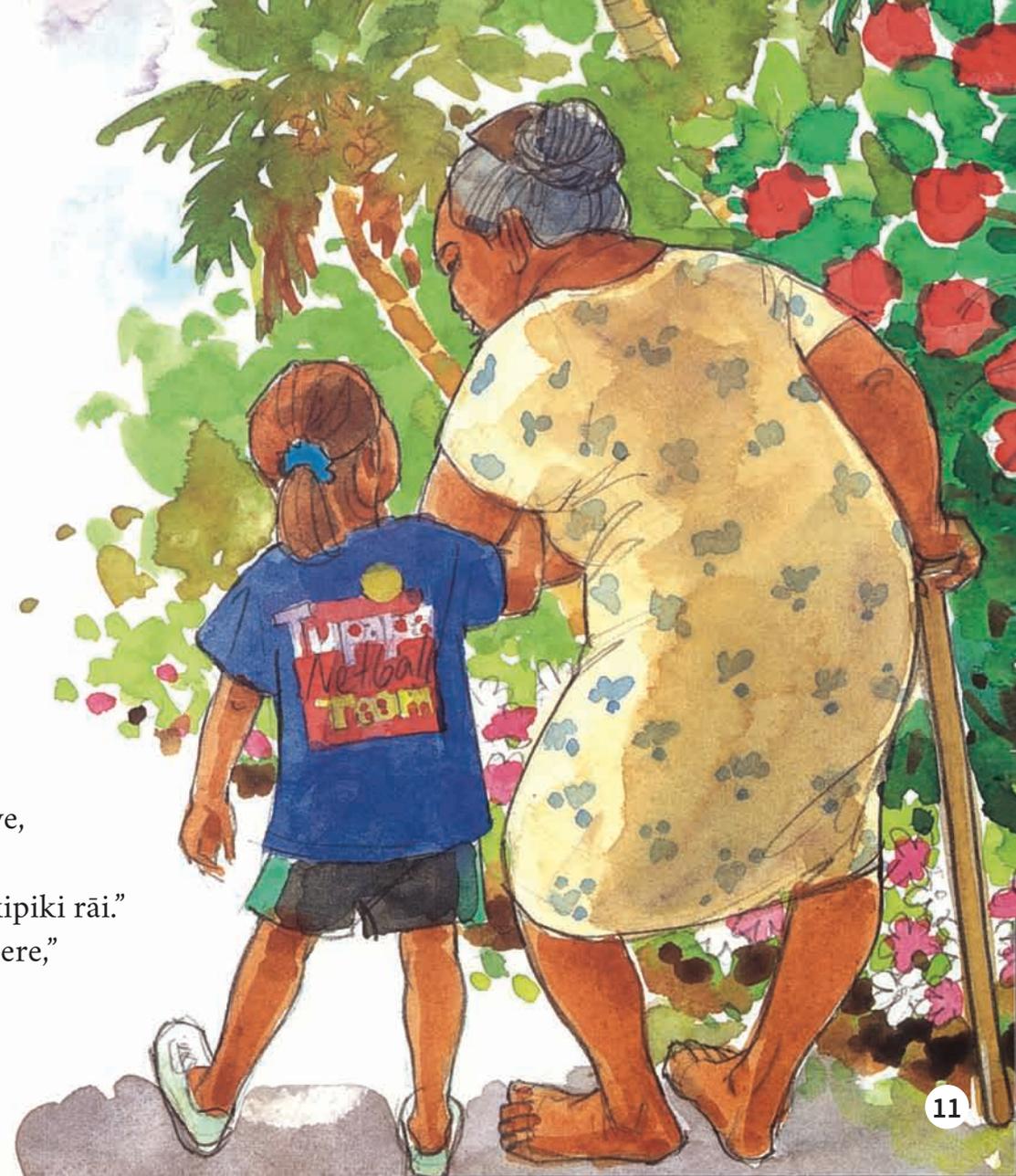


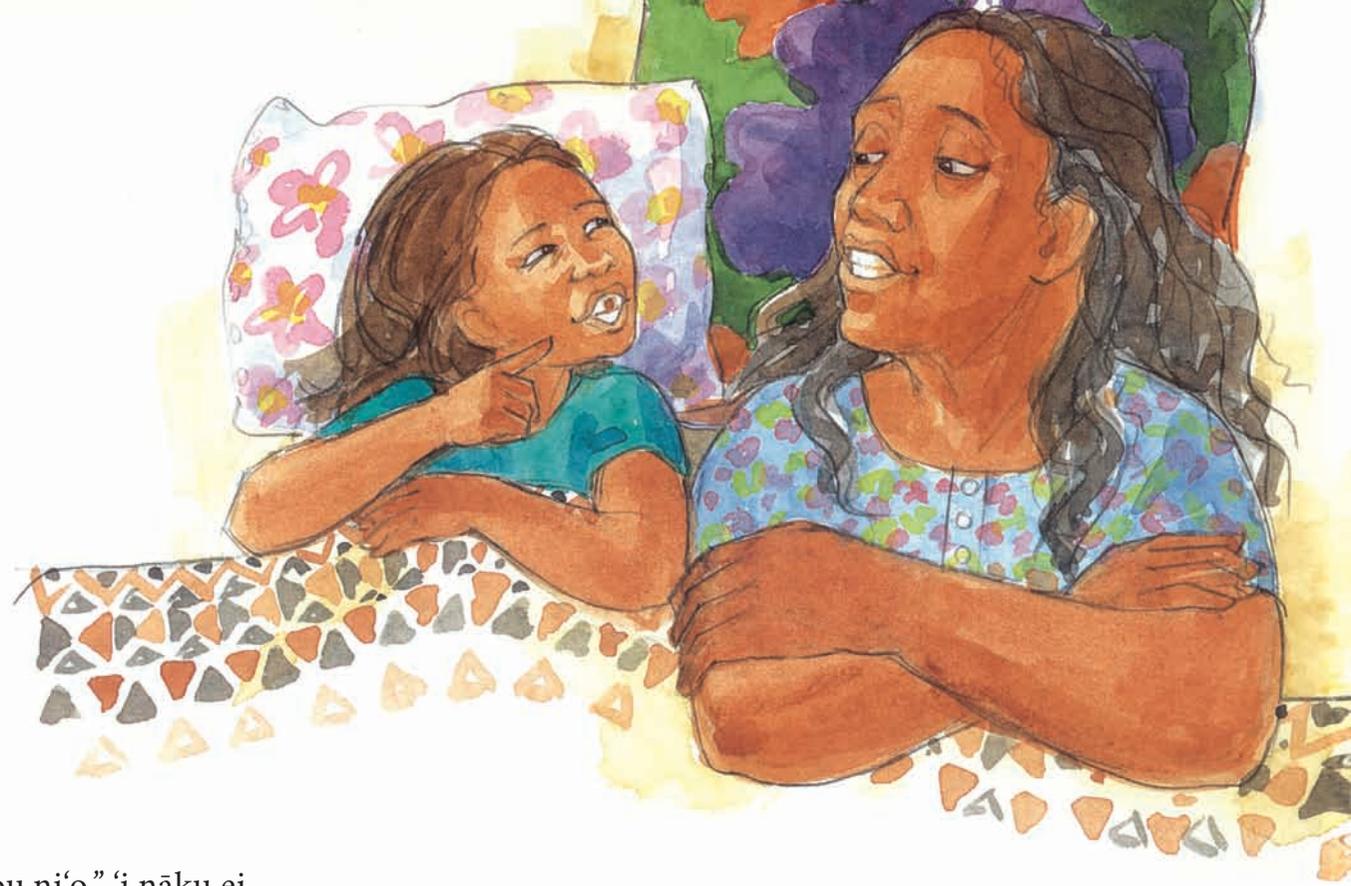
"Mānea 'ua atu te au Māmā Rū'au
'ei au 'āpe'e tamāine," 'i nāna'i.
"Kāre rā 'oki mātou 'ē patī'ia mai ana.
'Inā rā, 'ea'a koe kā rave ei
'i tā te kātoatoa 'ē rave ana?"
'i nā Māmā Rū'au ei.
Kua tīmata au 'i te tāmānako iāia
'ei 'āpe'e tamāine.
Kāre ē rauka 'iāku 'i te tāpu 'i tāku kata.

“Kāre tēra ‘i te manako nēneva,
‘i nā Māmā Rū‘au ei.
“Inā rā, kā ‘akape‘ea tō‘ou rima?”
‘i tuatua marū atu ei au ki āia.
“Kua rua‘ine tākiri koe
mē tae ki tē reira tuātau.
‘E mou ana te ‘ape‘e tamāine
‘i te tiare ‘i roto ‘i te au tūtū.”
“Kā ‘a‘ao au ‘i tōku rimarima vare‘au,”
‘i nā Māmā Rū‘au ei.



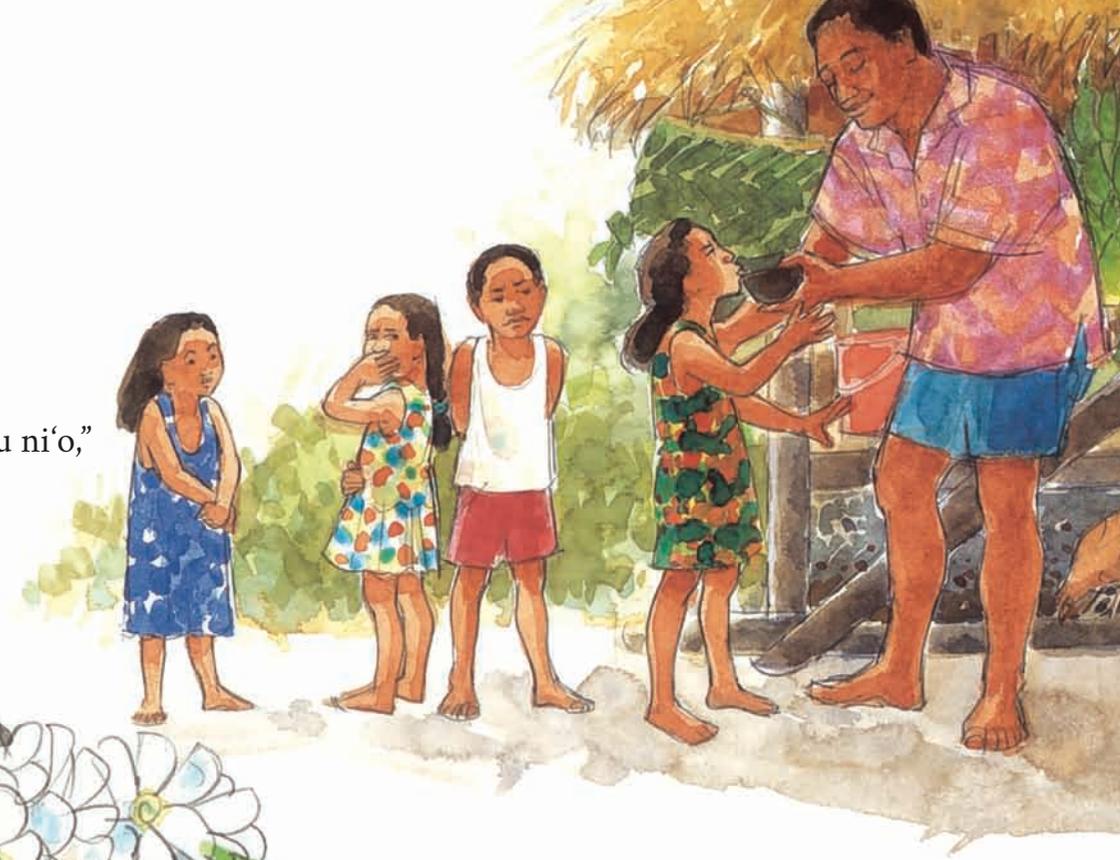
“Kā ‘akapē‘ea ‘i reira tō‘ou vaevave,
e Māmā Rū‘au?
Kā ‘amingi pa‘a mei tō Māmā Pikipiki rāi.”
“Kā ‘a‘ao au ‘i tēta‘i pona roāngarere,”
‘i nā Māmā Rū‘au ei.





“E tō’ou ni’o,” i nāku ei.
“Ea’a tā tōku ni’o?”
i nā Māmā Rū’au ei.
“Ko te kore ā’ea o’ou!” i nāku ei.
“E ma’ata atu tōku ni’o i tō’ou!”
i nā Māmā Rū’au ei, ma tē katakata marū.

Kua ‘akakite mai ‘aia i reira ē,
i tōna tamariki’anga,
‘ē ‘āinu ‘ua ana rāi tōna pāpā ‘iāia
ki te ‘inu ika
i te au pōpongi ravarāi.
“Nō reira, i vai meitaki ‘ua ai tōku ni’o,”
i nā Māmā Rū’au ei.



“Inā rā, mē taeria’ia te rua nga’uru mataiti kī mua,
kā riro pa’a tē reira ‘ei mea manamanatā.
Nō reira, nā tōku mata te katakata.”

Kua 'akaoti tā māua komakoma
'ē kua mou rima 'ua māua.
Kua kimikimi meitaki au
'ī tōku manako.



“Meitaki,” 'i nāku ei.
“Ko koe tōku 'āpe'e tamāine.”



‘E kua kite koe ē ‘ea‘a?
Kua tāmou rāi au
‘ī tāku ‘ī taputo‘u.



Granny's Wish

Johnny Frisbie

Supporting Pasifika learners
through dual language texts



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Ko Māmā Rū'au te Tamā'ine Mou Tiare* in the Tupu series

English text copyright © Johnny Frisbie 1999
Reo Māori Kūki 'Airani text copyright © Manea Turepu 1999
Illustrations copyright © Crown 1999

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Tuaine-Nurse Tamarua Robati
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16540 1 (print)
ISBN 978 0 478 16541 8 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16540.



Granny's Wish

by
Johnny Frisbie

illustrations by
Judith Kunzlé

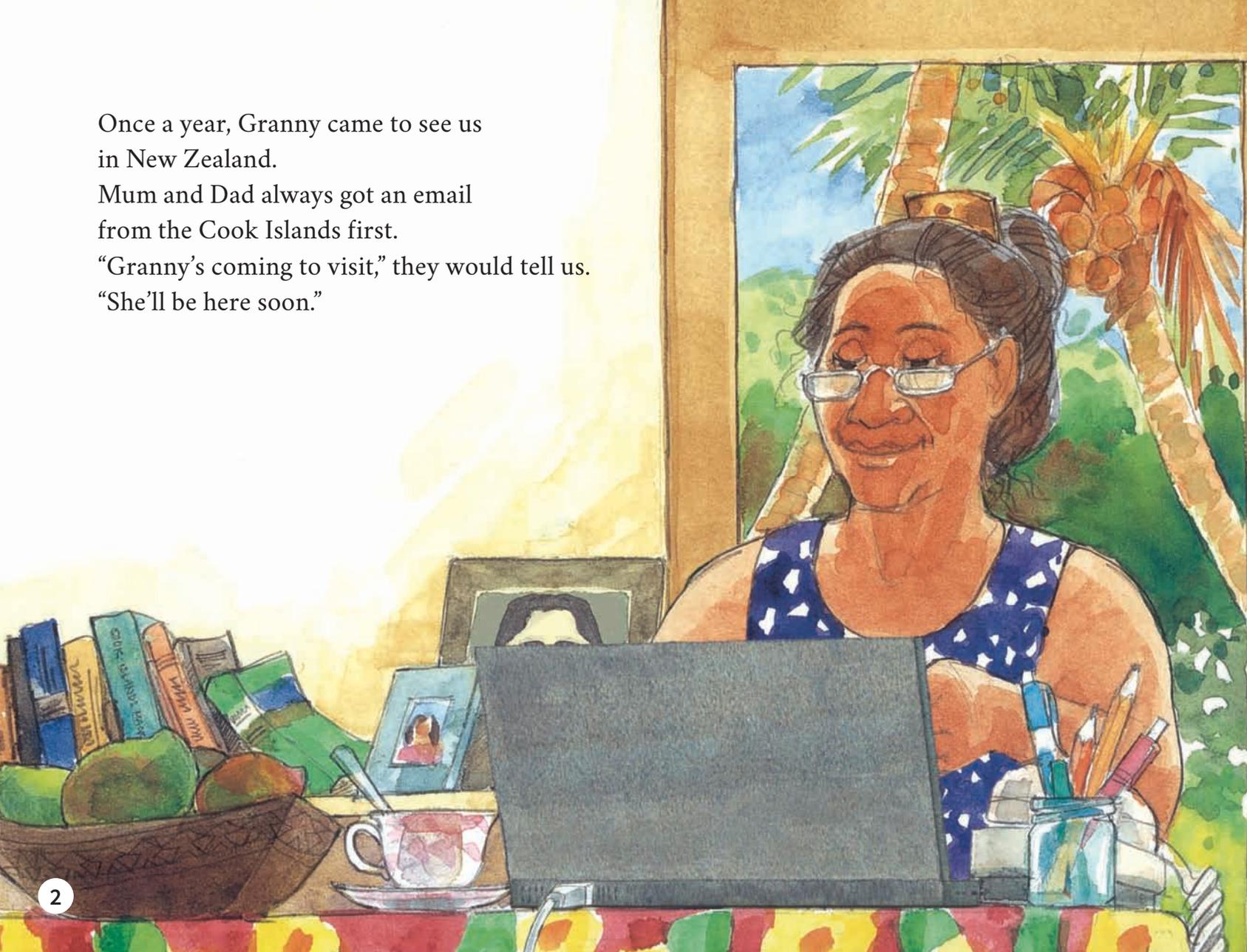
Ministry of Education

Once a year, Granny came to see us
in New Zealand.

Mum and Dad always got an email
from the Cook Islands first.

“Granny’s coming to visit,” they would tell us.

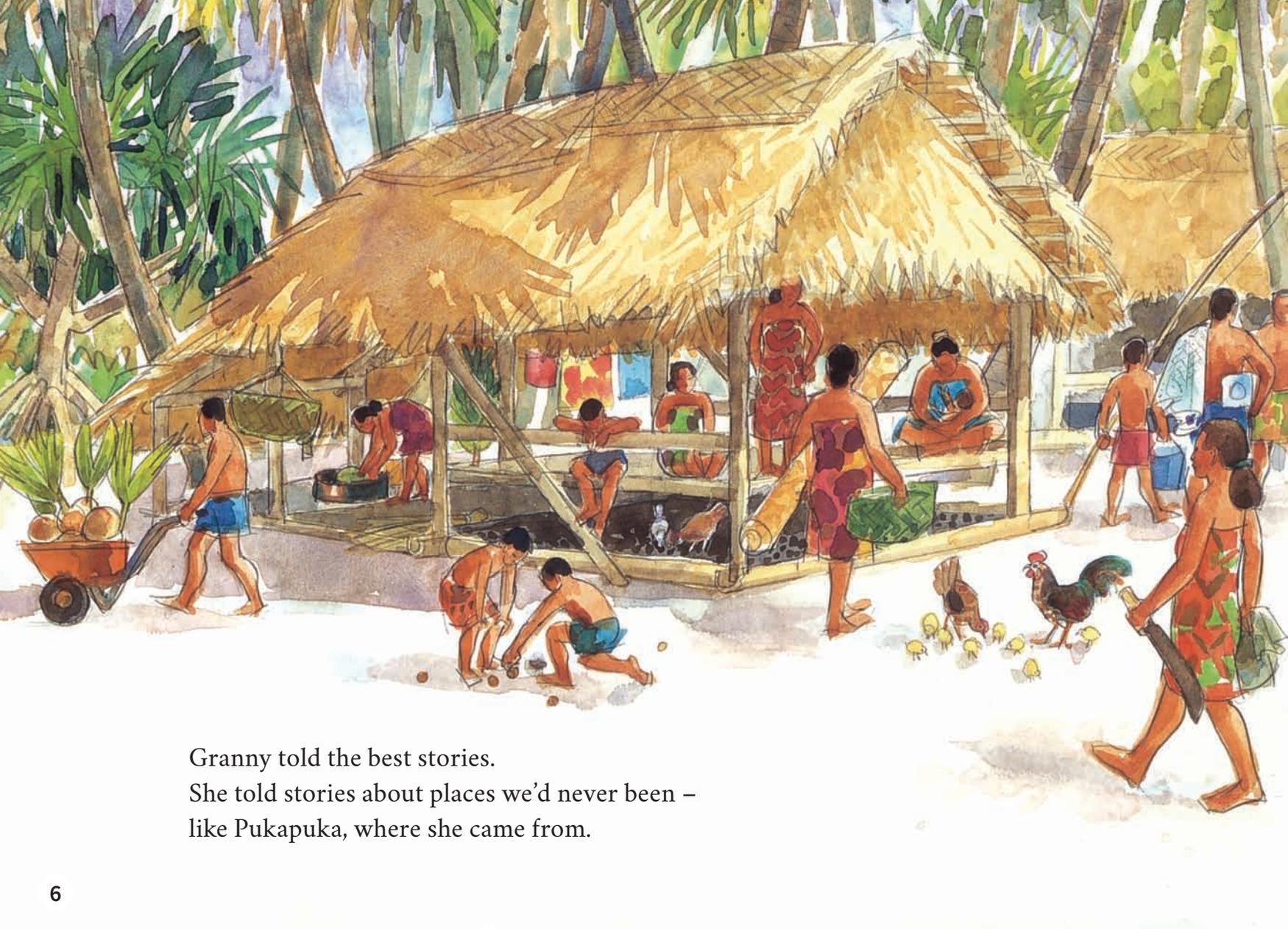
“She’ll be here soon.”



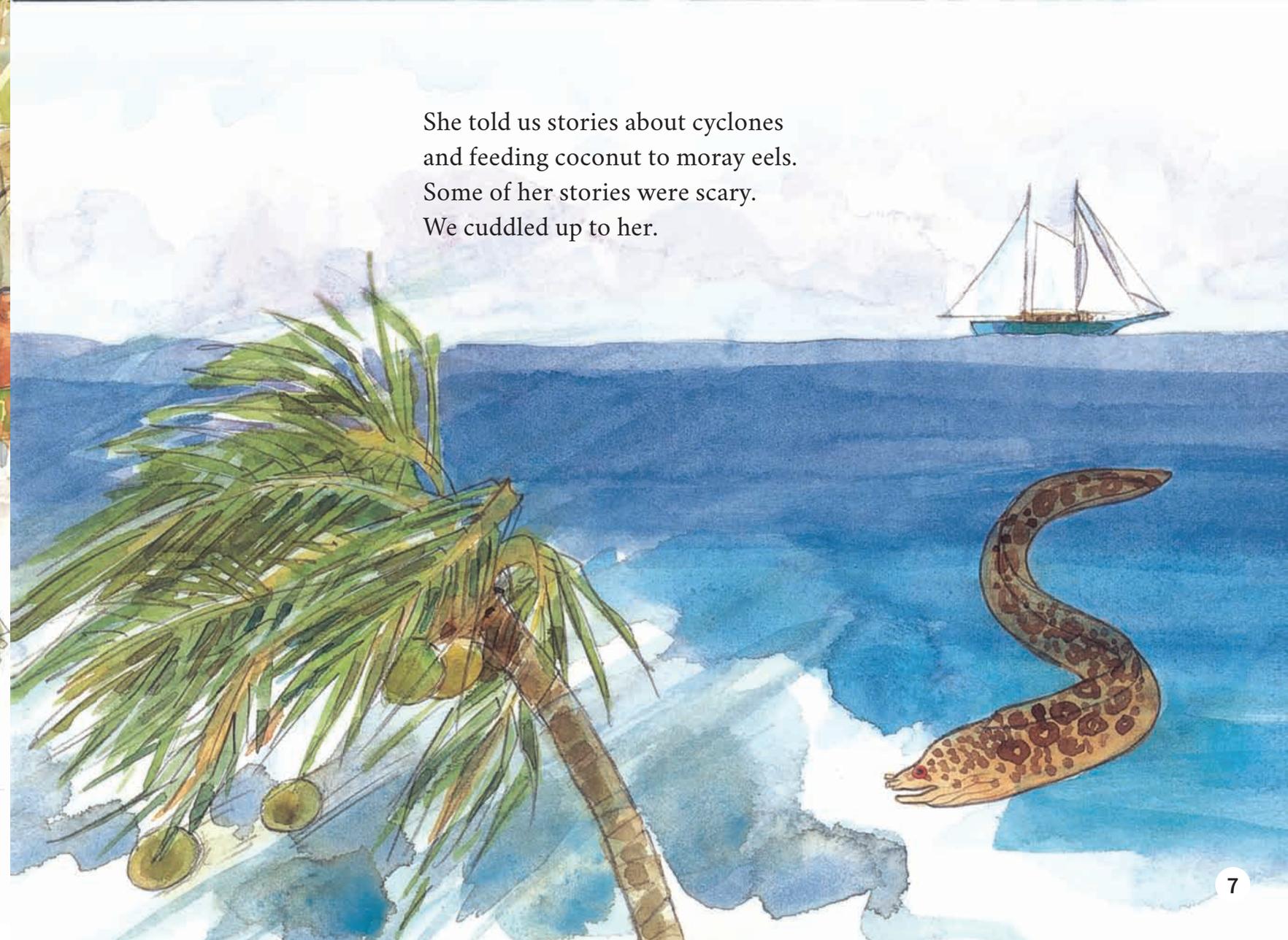
Before her visits,
we always argued about whose room
Granny would sleep in.
We all wanted to sleep with her.



But when she arrived,
she always said,
“Let’s all sleep together in one bed.”
She didn’t mind sleeping with all of us.
She liked it.



Granny told the best stories.
She told stories about places we'd never been –
like Pukapuka, where she came from.



She told us stories about cyclones
and feeding coconut to moray eels.
Some of her stories were scary.
We cuddled up to her.

One night, when just the two of us were snuggled up,
I asked if she'd be alive when I got married.
"No reason why not," said Granny.
"Good. I really want you to be there," I told her.
She was quiet for a bit. Then she said,
"I could be your flower girl."
"You're joking, Granny.
Flower girls are supposed to be young."

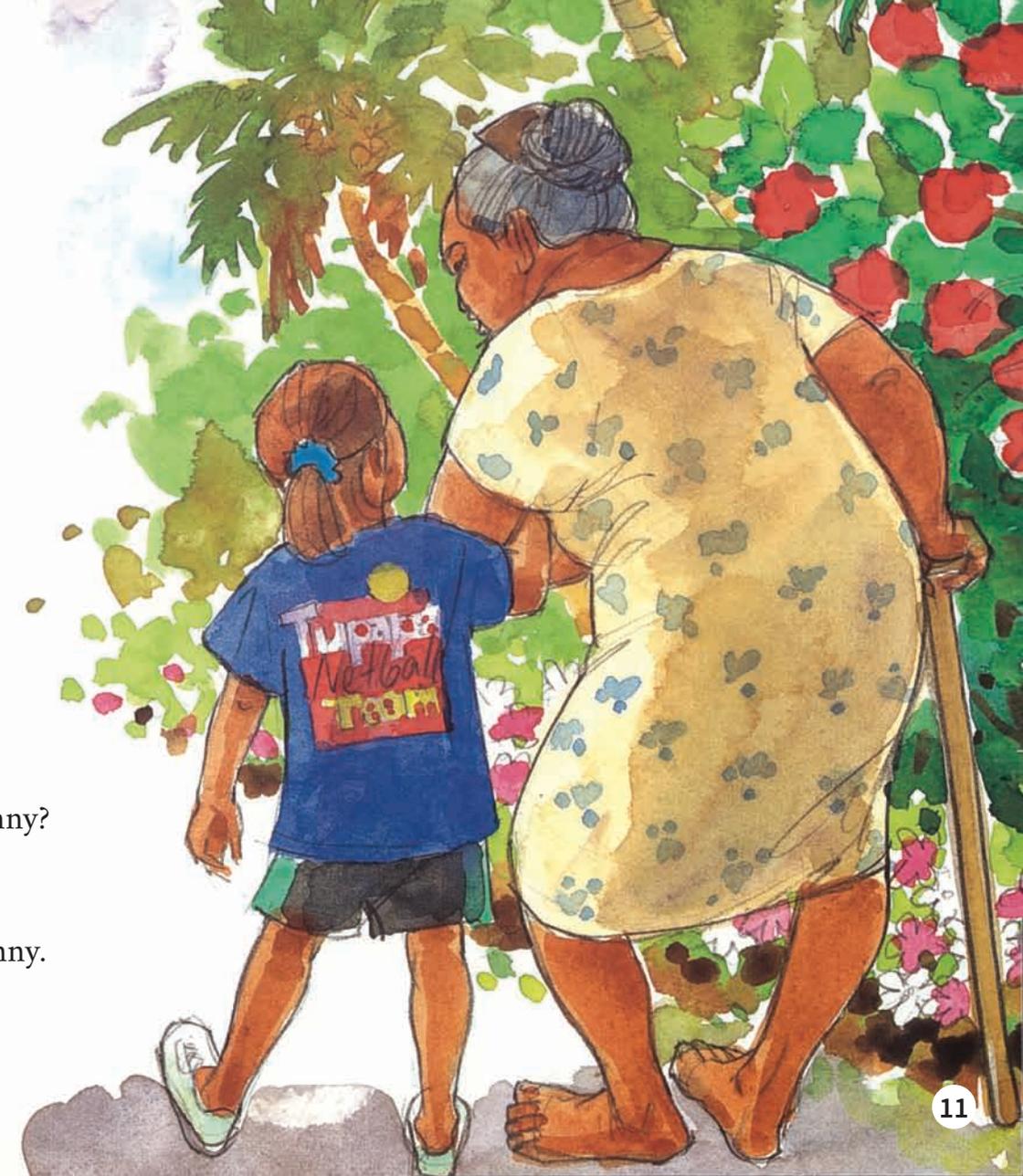


"Grannies make beautiful flower girls,"
she told me.
"We just don't get asked.
Anyway, why do you have to
do what everyone else does?"
asked Granny.
I imagined her as a flower girl.
I couldn't help giggling.

“It’s not that crazy an idea,”
Granny said.
“But what about your hands?”
I whispered.
“They’ll be all wrinkly.
Flower girls hold the flowers
in the photos.”
“I’ll wear my purple gloves,”
said Granny.



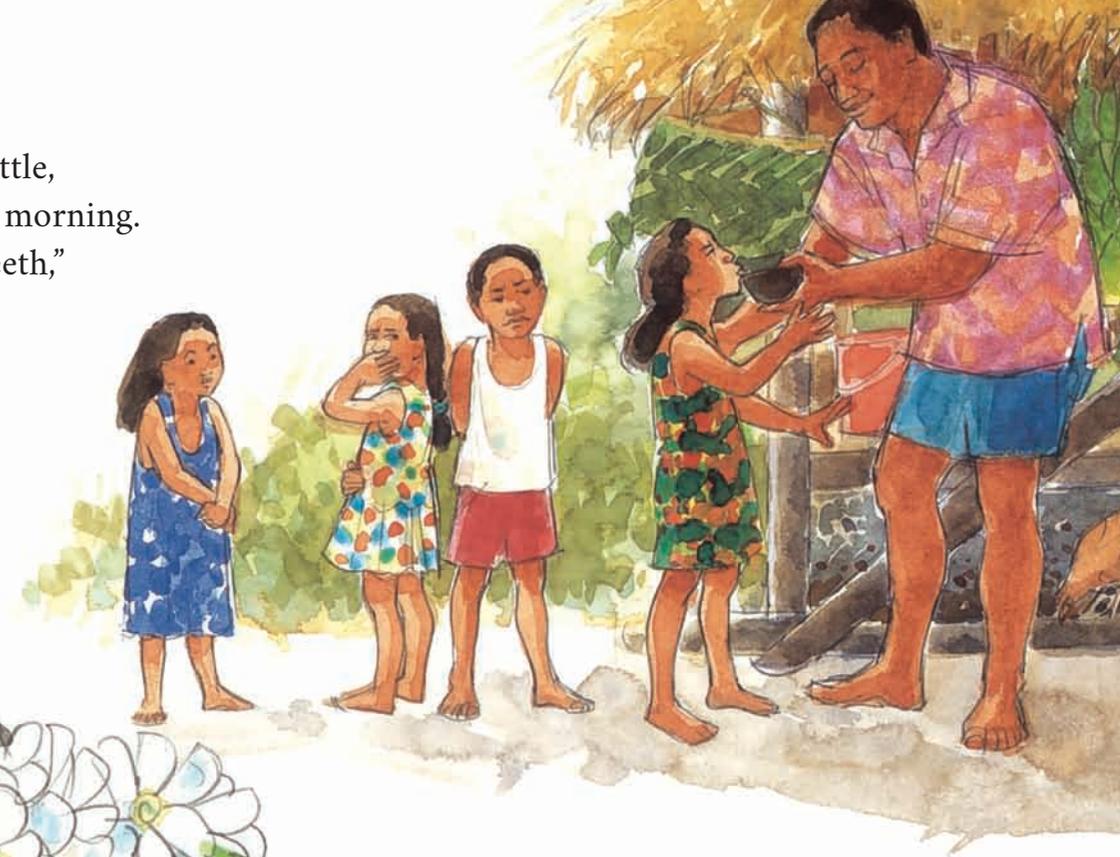
“And what about your legs, Granny?
You might be bow-legged
like Great Aunt Pikipiki.”
“I’ll wear a long dress,” said Granny.





“And your teeth,” I said.
“What about them?” asked Granny.
“You might not have any!” I said.
“I’ve got more teeth than you!” smiled Granny.

She told me that when she was little,
her father gave her fish oil every morning.
“That’s why I’ve got such good teeth,”
said Granny.



“But, in twenty years,
I suppose it could be a problem.
So I’ll smile with my eyes instead.”

We stopped talking and just held hands.
I thought very carefully.



“Okay,” I said.
“You can be my flower girl.”



And do you know what?
I kept my promise.